



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 247**

15 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3063

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας για τη συμμετοχή ρουμανικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.).

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας για τη συμμετοχή ρουμανικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.) που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη, την 5η Ιουνίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΡΟΥΜΑΝΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
ΣΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ
(Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.)

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενο εφεξής στην παρούσα ως «το Ελληνικό Μέρος», και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας, αναφερόμενο εφεξής στην παρούσα ως «το Ρουμανικό Μέρος», από κοινού αναφερόμενα κατωτέρω στην παρούσα ως «τα Μέρη»,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ εκ νέου την αφοσίωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές που προβλέπονται από το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας σχετικά με τη συνεργασία στο στρατιωτικό πεδίο», η οποία υπεγράφη στο Βουκουρέστι, τη 16η Φεβρουαρίου 1995, και τις διατάξεις του «Πρωτοκόλλου μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ρουμανίας επί της ανταλλαγής σπουδαστών σε ιδρύματα στρατιωτικής εκπαίδευσης», το οποίο υπεγράφη στο Βουκουρέστι τη 14η Ιανουαρίου 1997 και στην Αθήνα τη 14η Φεβρουαρίου 1997,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη αμοιβαίας συνεργασίας θα βοηθήσει στην ενδυνάμωση των καλών σχέσεων μεταξύ των Μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η πολιτικοστρατιωτική συνεργασία αποτελεί το βασικό στοιχείο για τη βελτίωση των δυνατοτήτων των Ηνωμένων Εθνών για την ασφάλεια και τη διαφύλαξη της ειρήνης,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι πρέπει να υπάρξει μία περαιτέρω ανάπτυξη στη συνεργασία και το διάλογο μεταξύ των χωρών που να σχετίζεται με Επιχειρήσεις Υποστήριξης της Ειρήνης, αναφερόμενες εφεξής στο παρόν ως «ΕΥΕ»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεισφέρουν στη βελτίωση της εκπαίδευσης και της διαλειτουργικότητας των ενόπλων δυνάμεων τους, σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των ΕΥΕ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να θεσπίσει το νομικό πλαίσιο το οποίο είναι αναγκαίο για τη συμμετοχή Ρουμανικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (MPSOTC), αναφερόμενο εφεξής στην παρούσα ως το «Κέντρο».

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΡΧΕΣ

1. Το Ελληνικό Μέρος διαβεβαιώνει ότι οι δραστηριότητες του Κέντρου είναι σύμφωνες με τους σκοπούς και τις αρχές των Ηνωμένων Εθνών.

2. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες του Κέντρου δεν στρέφεται κατά οποιουδήποτε άλλου κράτους και δεν αποσκοπεί στην εκπαίδευση προσωπικού ή στρατιωτικών δυνάμεων κατά οποιουδήποτε άλλου κράτους ή ομάδας κρατών.

3. Η εκπαίδευση που παρέχεται στο Κέντρο θα είναι διαφανής. Το ακαδημαϊκό πρόγραμμα θα παρέχεται εγκαίρως από το Ελληνικό Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 5 παρ. 3 της παρούσας.

4. Το Ελληνικό Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει τις απαιτούμενες εγκαταστάσεις/ευκολίες, την κατάλληλη υποδομή για επικοινωνίες και υποστήριξη συστήματος πληροφοριών, καθώς επίσης και την αναγκαία διοικητική μέριμνα και Υποστήριξη του Φιλοξενούντος Έθνους για την ακώλυτη λειτουργία του Κέντρου και την εκπλήρωση των αποστολών του.

5. Αυτή η Συμφωνία δεν θα επηρεάζει κατά οποιονδήποτε τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν υπογράψει προηγουμένως.

6. Το Ελληνικό Μέρος εγγυάται ότι οι δραστηριότητες του Κέντρου περιλαμβάνονται στο πλαίσιο του PfP και είναι σύμφωνες με τις ιδρυτικές αρχές του EAPC. Αυτές οι δραστηριότητες θα βοηθήσουν στην εκπαίδευση ατόμων και μονάδων του Ρουμανικού Μέρους για την εκπλήρωση ΕΥΕ που πιθανώς θα ανατεθούν σε αυτές από διεθνείς οργανισμούς.

7. Το Ελληνικό Μέρος διατηρεί το πλήρες δικαίωμα να αρχίσει συζητήσεις και να υπογράψει άλλες διμερείς συμφωνίες παρόμοιας φύσεως με άλλα κράτη ή διεθνείς οργανισμούς και θα ενημερώνει αμέσως το Ρουμανικό Μέρος σχετικά με την υπογραφή τέτοιων Συμφωνιών.

8. Η γλώσσα εργασίας του Κέντρου θα είναι η Αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Το Ελληνικό Μέρος θα λάβει τα αναγκαία μέτρα ώστε το Κέντρο να παρέχει:

α. Υψηλού επιπέδου θεωρητική και πρακτική επιμόρφωση και εκπαίδευση, με πλήρη κάλυψη των ΕΥΕ, σε Αξιωματικούς Επιτελείου, Αρχηγούς Διμοιριών, Διοικητές Λόχων-Μονάδων και Παρατηρητές, καθώς επίσης και σε πολυεθνικές διμοιρίες, λόχους ή μονάδες, σύμφωνα με τα πρότυπα των αρμόδιων διεθνών οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη, ο ΟΑΣΕ, το ΝΑΤΟ και η Δυτικοευρωπαϊκή Ένωση.

β. Την κατάλληλα προσανατολισμένη στην αποστολή εκπαίδευση προ-ανάπτυξης, επί όλων των σχετικών θεμάτων των ΕΥΕ, σε αξιωματικούς επιτελείου, στρατιωτικούς παρατηρητές και εθνικά και πολυεθνικά αποσπάσματα, πριν από την ανάπτυξη τους για μία συγκεκριμένη αποστολή, καθώς επίσης και στους αντικαταστάτες τους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΟΡΓΑΝΩΣΗ

1. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει όλο το αναγκαίο στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, εκτός από τις ακόλουθες θέσεις οι οποίες θα πρέπει να καταληφθούν από διεθνές προσωπικό:

α. Αξιωματικοί Επιτελείου.

β. Εκπαιδευτές.

2. Το Ρουμανικό Μέρος, με την υπογραφή του Μνημονίου Κατανοήσεως που αναφέρεται στο Άρθρο 8 παρ. 2 της παρούσας Συμφωνίας, μπορεί να παρέχει έναν εκπαιδευτή.

3. Το Ρουμανικό Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει τον προαναφερόμενο εκπαιδευτή από το Κέντρο, μετά από μία επίσημη έγγραφη γνωστοποίηση της αρμόδιας αρχής του Ρουμανικού Μέρους, η οποία πρέπει να αποσταλεί στο Ελληνικό Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την επιθυμητή ημέρα της απόσυρσης.

ΑΡΘΡΟ 5
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει τις ακόλουθες σειρές μαθημάτων στο Κέντρο:

α. Πρόγραμμα Αξιωματικών επί Πολυεθνικών ΕΥΕ (βασικό και προχωρημένο)

(1) Διάρκεια: δύο εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων το χρόνο: τέσσερις.

(3) Είναι σχεδιασμένες για κατώτερους και ανώτερους αξιωματικούς (εκπαίδευση των εκπαιδευτών).

(4) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύσει αξιωματικούς για καθήκοντα σχετικά με ΕΥΕ και για αρμοδιότητες όπως των στρατιωτικών παρατηρητών, εποπτών εκλογών ή άλλων αποστολών ΕΥΕ σε υποστήριξη των σχετικών διεθνών οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη, το ΝΑΤΟ, ο ΟΑΣΕ και η Δυτικοευρωπαϊκή Ένωση.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή σε κάθε σειρά: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

β. Πρόγραμμα Πολυεθνικών Λόχων επί ΕΥΕ (βασικό και προχωρημένο)

(1) Διάρκεια: δύο εβδομάδες. Κατά τη διάρκεια της πρώτης εβδομάδας η εκπαίδευση θα διεξάγεται ανά διμοιρία, ενώ κατά τη διάρκεια της δεύτερης εβδομάδας θα διεξάγεται ανά λόχο.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων το χρόνο: δύο.

(3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύσει διμοιρίες και λόχους για συμμετοχή σε ΕΥΕ, είτε σε πολυεθνικές είτε σε εθνικές επιχειρήσεις, και επίσης να παράσχει την αναγκαία, προσαρμοσμένη στην αποστολή, εκπαίδευση προανάπτυξης. Το πρόγραμμα της σειράς προβλέπει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά μαθήματα (ασκήσεις), που θα διεξάγονται σε εσωτερικό, αλλά και σε εξωτερικό χώρο.

(4) Η ελάχιστη εθνική συμμετοχή είναι μία οργανική διμοιρία.

γ. Πρόγραμμα Διοικητικής Μέριμνας σε Πολυεθνικές ΕΥΕ

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: μία.

(3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες, στους οποίους πρόκειται να ανατεθούν καθήκοντα Αξιωματικών Διοικητικής Μέριμνας σε Πολυεθνικά Αρχηγεία Ταξιαρχιών ή Πολυεθνικά Αρχηγεία υποστήριξης υπηρεσιών και/ή σε εθνικούς Σχηματισμούς για τη διεξαγωγή των ΕΥΕ.

(4) Το πρόγραμμα της σειράς προβλέπει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά μαθήματα (ασκήσεις), που θα διεξάγονται σε εσωτερικό χώρο, σε αίθουσες διδασκαλίας, σταθμούς διοικήσεως και σε εξωτερικό χώρο.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

δ. Επιθεωρητές Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης (CFE)/ Πρόγραμμα Συνοδείας

(1) Διάρκεια: δύο εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: μία.

(3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύσει το καθορισμένο προσωπικό για να εκτελεί καθήκοντα επιθεωρητή και συνοδού στο πλαίσιο της Συνθήκης επί των Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης.

(4) Το πρόγραμμα της σειράς προβλέπει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά μαθήματα (ασκήσεις).

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

ε. Πρόγραμμα Στρατιωτικών Παρατηρητών

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: μία.

(3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύει και προετοιμάζει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες, στους οποίους πρόκειται να τους ανατεθούν καθήκοντα Στρατιωτικών Παρατηρητών σε ΕΥΕ και να εξοικειώσει τους εκπαιδευόμενους με τις διαδικασίες δομής C2 του ΝΑΤΟ, τις SOPs και την ορολογία.

(4) Το πρόγραμμα της σειράς προβλέπει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά μαθήματα (ασκήσεις), που θα διεξάγονται τόσο σε εσωτερικό όσο και σε εξωτερικό χώρο.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

στ. Πρόγραμμα Ασφάλειας των Συνόρων

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: δύο

(3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι να εκπαιδεύσει και να εξοικειώσει Αξιωματικούς και Υπαξιωματικούς από διαφορετικές χώρες με όλα τα θέματα του καθεστώτος Ελέγχου των Συνόρων, ούτως ώστε να είναι ικανοί να δημιουργήσουν, οργανώσουν, επανδρώσουν, εξοπλίσουν και εκπαιδεύσουν μονάδες Ελέγχου των Συνόρων.

(4) Το πρόγραμμα της σειράς προβλέπει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά μαθήματα (ασκήσεις), που θα διεξάγονται τόσο σε εσωτερικό όσο και σε εξωτερικό χώρο.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

2. Μόλις αποφοιτήσουν, οι εκπαιδευόμενοι θα λάβουν επίσημα πιστοποιητικά παρακολούθησης του προγράμματος, που θα συντάσσονται από το Κέντρο.

3. Κάθε Μάϊο, το Ελληνικό Μέρος θα κοινοποιεί στο Ρουμανικό Μέρος και στους διεθνείς οργανισμούς το Ακαδημαϊκό πρόγραμμα για το επόμενο έτος.

4. Το Ελληνικό Μέρος διατηρεί το απόλυτο δικαίωμα να τροποποιήσει τη δομή και την οργάνωση των προγραμμάτων, με την υποχρέωση να ειδοποιεί το Ρουμανικό Μέρος επί των τροποποιήσεων αυτών το λιγότερο έξι μήνες πριν.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Η αρμόδια αρχή του Ρουμανικού Μέρους θα παρέχει στο Κέντρο και στο Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας τις αναγκαίες πληροφορίες όσον αφορά το μέγεθος της συμμετοχής, τις διαδικασίες μεταφοράς, τα στοιχεία μεταφοράς οπλισμού κατά τη διάρκεια της εισόδου και εξόδου, καθώς επίσης και άλλες λεπτομέρειες, ούτως ώστε να καθίσταται δυνατόν στο Ελληνικό Μέρος να προγραμματίζει την υποδοχή και τη μεταφορά από το σημείο εισόδου στο Κέντρο.

2. Οι ανωτέρω πληροφορίες θα περιλαμβάνονται σε μία «Έκθεση Συμμετοχής», η οποία θα αποστέλλεται στο Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την ημερομηνία άφιξης του Ρουμανικού προσωπικού.

3. Το Ρουμανικό Μέρος μπορεί να στείλει πλήρως εξοπλισμένες οργανικές διμοιρίες ή λόχους για εκπαίδευση στο Κέντρο. Σε τέτοια περίπτωση, θα διαβουλεύεται με το Ελληνικό Μέρος επί της δομής της δύναμης του, καθώς επίσης και επί όλων των λεπτομερειών που αφορούν την άφιξη, τη διαμονή και την αναχώρηση της.

4. Άδειες και ημέρες εκτός υπηρεσίας κανονικά δεν εγκρίνονται κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης. Εν τούτοις, σε επείγουσες περιπτώσεις και μετά από έγγραφη ειδοποίηση από την αρμόδια αρχή του Ρουμανικού Μέρους, ο Διοικητής του Κέντρου μπορεί να παρέχει σύντομες άδειες είτε για την Ελλάδα είτε για τη χώρα προέλευσης.

5. Οι εκπαιδευόμενοι κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης θα πρέπει να φορούν είτε στολές εργασίας είτε στολές μάχης, όπως θα υποδεικνύεται στο πρόγραμμα εκπαίδευσης.

6. Οι αλλοδαποί εκπαιδευόμενοι (στρατιωτικοί ή ιδιώτες) θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους κανονισμούς ασφαλείας του Ελληνικού Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Το νομικό καθεστώς του προσωπικού που θα έχει αποσταλεί από το Ρουμανικό Μέρος, για όσο χρονικό διάστημα θα βρίσκεται στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, θα διέπεται από τη Συμφωνία μεταξύ των Κρατών - Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στη Σύμπραξη για την Ειρήνη όσον αφορά το Καθεστώς των Δυνάμεων τους, η οποία υπεγράφη στις Βρυξέλλες τη 19η Ιουνίου 1995.

2. Ο Διοικητής του Κέντρου έχει την εξουσία να εκδίδει διαταγές, σχετικά με τη λειτουργία του Κέντρου, προς όλους τους υφισταμένους του, καθώς επίσης προς τους εκπαιδευόμενους. Το Ρουμανικό προσωπικό θα υπακούει σε αυτές τις διαταγές, στο μέτρο που δεν έρχονται σε αντίθεση με τους Ρουμανικούς νόμους και κανονισμούς.

3. Η αλυσίδα της Διοίκησης και πειθαρχίας εντός κάθε εθνικού τμήματος διέπεται από τους δικούς του εθνικούς κανονισμούς.

4. Η επίσημη αλληλογραφία του Κέντρου με το Ρουμανικό Μέρος θα διεξάγεται μέσω της Διεύθυνσης που θα οριστεί από το τελευταίο.

ΑΡΘΡΟ 8
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΕΘΝΟΥΣ

1. Η υποστήριξη διοικητικής μέριμνας και η οικονομική υποστήριξη του Κέντρου είναι ευθύνη του Ελληνικού Μέρους.

2. Οι αναγκαίες λεπτομέρειες που αφορούν την Υποστήριξη του Φιλοξενούντος Έθνους θα καθορισθούν από ένα Μνημόνιο Κατανοήσεως, το οποίο θα υπογραφεί από τα Μέρη.

3. Το Ελληνικό Μέρος έχει την ευθύνη διατηρήσεως της διμοιρίας διοικητικής μέριμνας και διοικητικής υποστηρίξεως στο κατάλληλο επίπεδο και ετοιμότητα για να παρέχει την αναγκαία υποστήριξη για την ομαλή λειτουργία του Κέντρου.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται με άμεση διαβούλευση μεταξύ των Μερών, χωρίς προσφυγή σε δικαιοδοσία τρίτου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψεως της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, εγγράφως, ότι οι απαιτήσεις της εσωτερικής τους νομοθεσίας για την έναρξη ισχύος της έχουν ολοκληρωθεί.

2. Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία απεριόριστη χρονική περίοδο. Μπορεί να καταγγελθεί από εκάτερο των Μερών με μία έγγραφη ειδοποίηση η οποία πρέπει να αποσταλεί στο άλλο Μέρος.

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα λήξει σε έξι (6) μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία το άλλο Μέρος θα λάβει μία έγγραφη ειδοποίηση σχετικά με αυτήν την πρόθεση.

3. Στην περίπτωση κατά την οποία υπάρχουν οικονομικά θέματα ή απαιτήσεις που παραμένουν άλυτα κατά το χρόνο λήξεως της ισχύος της, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που σχετίζονται με αυτά τα θέματα ή τις απαιτήσεις θα παραμείνουν σε ισχύ, μέχρις ότου τα συγκεκριμένα αυτά θέματα διευθετηθούν οριστικά.

4. Έκαστο των Μερών μπορεί να προτείνει σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία, με την εξαίρεση της διάταξης του άρθρου 5 παρ. 4 της παρούσας. Οι συμφωνηθείσες τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη της παρ. 1 αυτού του Άρθρου και θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

Υπεγράφη στη Θεσσαλονίκη την 5η Ιουνίου 2001 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, έκαστο στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσες, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Απ.-ΑΘ. Τσοχατζόπουλος ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	Ioan Mircea Pascu ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

ON PARTICIPATION OF THE ROMANIAN PERSONNEL IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Hellenic Party" and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter referred to as "the Romanian Party, collectively hereinafter referred to as "the Parties".

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the United Nations Charter.

Taking into account the provisions of the "Agreement between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defence of Romania concerning the cooperation in the military field", signed in Bucharest, on 16th of February 1995, and those of the "Protocol between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defence of Romania on the exchange students at military education institutions", signed in Bucharest, on 14th January 1997 and in Athens, on 14th February 1997.

Considering that the development of mutual cooperation will help to strengthen the good relations between the Parties.

Recognizing that the politico-military cooperation constitutes the basic element to enhance the United Nation's capabilities in security and peace-keeping.

Being confident that there must be a further development in the cooperation and the dialogue between the countries related to Peace Support Operations, hereinafter referred to as "PSOs".

Wishing to contribute to the enhancement of training and interoperability of their armed forces, according to the new operation requirements of the PSOs,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of the present Agreement is to establish the legal framework which is necessary for the participation of Romanian personnel in the Multinational Peace Support Operations Training Center (MPSOTC), hereinafter referred to as "the Center".

ARTICLE 2
PRINCIPLES

1. The Hellenic Party assures that the Center activities are in accordance with the purposes and principles of the United Nations.

2. The participation in the Center activities is not directed against any other state, and it does not intend to train personnel or military forces against any other state or group of states.

3. The training offered by the Center will be transparent. The academic calendar will be provided in time by the Hellenic Party, according to article 5, para 3.

4. The Hellenic Party undertakes the obligation to provide the required installations/facilities, the appropriate infrastructure for communications and information system support, as well as the necessary logistics and Host Nation Support for the unimpeded functioning of the Center and the fulfillment of its missions.

5. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Parties deriving from treaties or agreements that they have previously signed.

6. The Hellenic Party assures that the Center activities are included in the framework of PfP and they are in accordance with the EAPC founding principles. Those activities will help the training of individuals and units of the Romanian Party in the accomplishment of PSOs, possibly assigned to them by international organizations.

7. The Hellenic Party retains the full right to start discussions and sign other bilateral agreements of similar nature with other states or international organizations and will promptly inform the Romanian Party about the signature of such agreements.

8. The working language of the Center will be the English language.

ARTICLE 3
MISSION OF THE CENTER

The Hellenic Party will take the necessary measures in order that Center provides:

a. high level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of PSOs, to Staff Officers, Platoon Leaders, Company-Unit Commanders and Observers, as well as to multinational platoons, companies or units, according to the standards of the appropriate international organizations such as UN, OSCE, NATO, WEU.

b. the appropriate mission oriented predeployment training, on all relevant aspects of PSOs, to staff officers, military observers and national and multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

ARTICLE 4
ORGANIZATION

1. The Hellenic Party will provide all necessary military and civilian personnel, except for the following posts which should be filled by international personnel :

a. Staff officers.

b. Instructors.

2. The Romanian Party may provide one instructor upon signing of the Memorandum of Understanding referred to in Article 8, para 2 of the present Agreement.

3. The Romanian Party maintains the right to withdraw the aforementioned instructor from the Center, after an official written notification of the responsible authority of the Romanian Party which must be sent to the Hellenic Party at least 30 days before the desired day for withdrawal.

ARTICLE 5
TRAINING

1. The Hellenic Party will provide the following courses in the Center :

a. Multinational PSOs officers (basic and advanced) Course.

(1) Duration: two weeks.

(2) Number of courses per year : four.

(3) It is designed for junior and senior officers (train the trainers).

(4) The purpose of the course is to train officers for PSOs related duties and for tasks as military observers, election supervisors or other PSOs missions in support of the relevant international organizations, such, as UN, NATO, OSCE and WEU.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

b. Multinational PSOs companies (basic and advanced) Course

(1) Duration: two weeks. During the first week, the training will be conducted per platoon, while during the second week, it will be conducted per company.

(2) Number of courses per year : two.

(3) The purpose of the course is to train platoons and companies for participation in PSOs, either in multinational or national operations, and also to provide the necessary mission tailored predeployment training. The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, to be conducted "in door" and in the field.

(4) Minimum national participation is one organic platoon.

c. Multinational PSOs Logistics Course

(1) Duration : one week.

(2) Number of courses per year : one.

(3) The purpose of the course is to train officers from different countries for assignment as Logistic Staff Officers in multinational Brigade HQ, or Multinational service support HQs and/or in national Contingents for the conduct of PSOs.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, to be conducted "in door", classrooms, command points and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

d. CFE Inspectors/Escorts Course.

(1) Duration : two weeks.

(2) Number of courses per year : one.

(3) the purpose of the course is to train the designated personnel to perform duties as inspectors and escorts in the framework of the Conventional Forces Europe Treaty.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

e. Military Observers Course.

(1) Duration: one week;

(2) Number of courses per year: one;

(3) The purpose of the course is to train officers from different countries for assignment as Military Observers in PSOs and to familiarize the trainees with NATO C2 structure procedures, SOPs and terminology.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

f. Border Securing Course

(1) Duration : one week.

(2) Number of courses per year: two.

(3) The purpose of the course is to train and familiarize officers and NSOs from different countries with all aspects of Border Control regime, to be capable to establish, organize, man, equip and train Border Control units.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five trainee officers.

2. Upon graduation, the trainees will receive official course certificates, prepared by the Center.

3. During May every year, the Hellenic Party shall provide to the Romanian Party and international organizations, the Academic calendar for the next year.

4. The Hellenic Party retains the full right to modify the structure and organization of the courses, but is obliged to notify the Romanian Party, at least six months prior, about this modification.

ARTICLE 6
PROCEDURES

1. The responsible authority of the Romanian Party will provide to the Center and to the Hellenic National Defence General Staff, the necessary information concerning the size of the participation, the procedures of transportation, armament clearance during entrance and exit, as well as other details, in order to enable the Hellenic Party to plan for the reception and transportation from the entry point to the Center.

2. The above information shall be included in a "Joining Report", to be sent to the Hellenic National Defence General Staff at least one month prior to the date of Romanian personnel arrival.

3. The Romanian Party may send fully equipped organic platoons or companies for training in the Center. In such a case, it will consult with the Hellenic Party on the structure of its contingent, as well as on all details concerning its arrival, accommodation and departure.

4. Leaves or days off are normally not authorized during the course. However, in emergency situations and after a written notification from the responsible authority of the Romanian Party, the Commander of the Center can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

5. The trainees, during the course, have to wear either duty uniforms or field uniforms, as it will be indicated in the course schedule.

6. Foreign trainees (military or civilians) should conform to the security regulations of the Hellenic Party.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

1. The legal status of the personnel sent by the Romanian Party, while in the Greek territory according to the present Agreement, shall be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on 19^{th} June 1995.

2. The Commander of the Center has the authority to issue orders, regarding the functioning of the Center, to all his subordinates, as well as to all trainees. The Romanian personnel will obey to such orders, as long as they do not contradict with the Romanian laws and regulations.

3. The chain of Command and discipline within each national contingent is governed by its own national regulations.

4. The Center's official correspondence with the Romanian Party will be conducted through the Directorate, to be designated by the latter.

ARTICLE 8
HOST NATION SUPPORT

1. The logistic and financial support of the Center is a Hellenic Party responsibility.

2. The necessary details concerning Host Nation Support will be defined in a Memorandum of Understanding which will be signed by the Parties.

3. The Hellenic Party is responsible for keeping the logistic and administrative support platoon at the appropriate strength and readiness in order to provide the necessary support for the smooth functioning of the Center.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes arising from the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by direct consultation between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 10
FINAL PROVISIONS

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receiving of the last notification whereby the Parties notify each other, in written form, that the requirements of their internal legislation for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be denounced by either Party through a written notification which is to be sent to the other Party. The present Agreement shall be terminated in 6 (six) months from the date that the other Party receives a written notification of such an intention.

3. In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of termination, the provisions of the present Agreement related to those issues or claims, shall remain in force, until the specific issues are definitely settled.

4. Either Party may propose at any time amendments to the present Agreement, with the exception of the provision of article 5, para 4. The agreed amendments shall enter into force according to the provision of para.l of this Article and shall be an integral part of this Agreement.

Signed in Thessaloniki on the 5th June 2001 in two original copies, each one in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

APOST. ATH. TSOHATZOPOULOS
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

IOAN MIRCEA PASCU
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ